

「彌撒禮成」的派遣用語

過去在彌撒結束時，主祭或執事都會大聲宣告「彌撒禮成」，最近幾年改成了「彌撒禮成，你們去傳福音吧！」可是有時候這句結束派遣用語好像有些突兀，與當台彌撒的主題脈絡不太搭調。是不是只有這句話可以使用呢？

答：

教宗本篤十六世在他的《愛的聖事》勸諭中針對「遣散禮」作了進一步的闡述：「『彌撒禮成』這句話幫助我們明瞭剛舉行的彌撒與基督徒在世界的使命的關係。……這句話簡單扼要地表達出教會傳教的本質。以遣散作為出發點，將能幫助天主子民更清楚了解教會生命的這一基本向度。」（第51號）

所以，在中文的彌撒經書（《感恩祭典》）裡，原來是以「彌撒禮成」來作為結束的派遣語，後來在2005年臺灣地區主教團春季常年大會中，鑑於「彌撒禮成」一詞的中文翻譯，未能盡顯「派遣」的意義和精神，於是主教們要求「禮儀委員會」在《感恩祭典補編》中，以「彌撒禮成，你們去傳福音吧！」來作為彌撒結束的派遣用語。但由於很多神父及教友們反應，這句派遣用語有時無法符合當日彌撒的主題脈絡，因此是否可以多編訂幾式派遣用語，提供主祭採用？

事實上，為使彌撒結束的「遣散禮」能與教友傳教使命的聯繫更加清楚，在2008年所頒布的最新拉丁文原典《羅馬彌撒經書》中，就編輯了三式派遣用語，以供主祭按需要選擇使用，這三式派遣用語的拉丁文及中文翻譯如下：

Ite, ad Evangelium Domini annuntiandum.

去傳揚上主的福音吧！

Ite, in pace, glorificando vita vestra Dominum.

平安回去，在生活中光榮天主吧！

Ite in pace.

平安回去吧！

另外，我們的主教團也同意可以由主祭按當日的福音精神，編輯派遣合適的派遣用語。